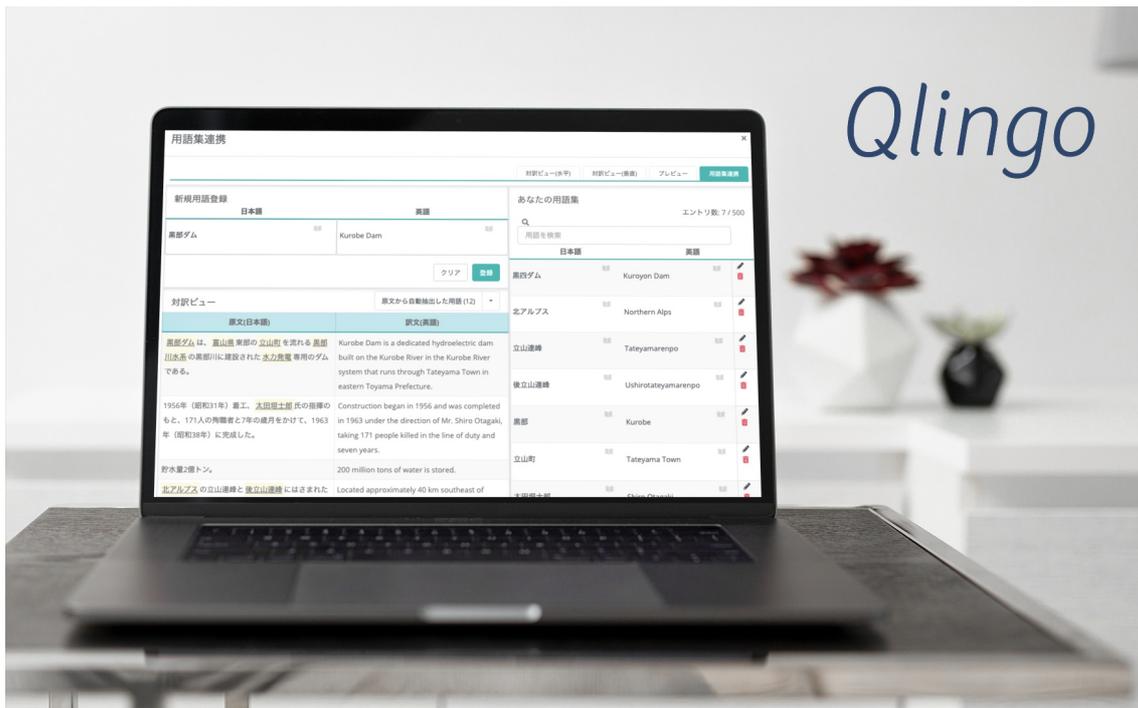


AI自動翻訳『Qlingo』、翻訳の品質向上に役立つ用語集連携機能を追加

機械翻訳を効率的におこなう秘訣は用語集にあり

月額利用料 9,800円（税別）で使い放題のAI自動翻訳『Qlingo』（クリング）を企画・開発しているXtra株式会社（本社：東京都千代田区、代表取締役：山田尚貴、以下Xtra）は、翻訳に利用した原文の固有名詞や特徴語を自動で抽出し、用語集への登録を支援する機能を 2020年2月12日（水）に搭載します。



【新機能追加の背景】

『Qlingo』などのAI自動翻訳で翻訳をおこなった際、訳文が意味的に誤りではないけれども、訳語の選択が適切でなく、より正確な語彙で翻訳をさせたい場合があります。今回の用語集連携機能の追加により、用語集に登録すべきデータ作成を支援します。AI自動翻訳は、用語集*を活用することで、より精度の高い翻訳結果を返すことができます。

*用語集：固有名詞、専門用語など定訳のある名詞句などの語彙を登録しておき、翻訳結果に反映する機能

【新機能の特長】

『Qlingo』で翻訳を終えた後、プレビュー画面の用語集連携タブから効率よく用語登録の作業が行えます。

対訳ビュー(水平) 対訳ビュー(垂直) プレビュー **用語集連携**

新規用語登録		あなたの用語集																										
日本語	英語	日本語	英語																									
黒部ダム	Kurobe Dam	黒部ダム	Kuroyon Dam																									
<p>対訳ビュー</p> <p>原文から自動抽出した用語 (12)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>原文(日本語)</th> <th>訳文(英語)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>黒部ダムは、富山県東部の立山町を流れる黒部川水系の黒部川に建設された水力発電専用のダムである。</td> <td>Kurobe Dam is a dedicated hydroelectric dam built on the Kurobe River in the Kurobe River system that runs through Tateyama Town in eastern Toyama Prefecture.</td> </tr> <tr> <td>1956年(昭和31年)着工、太田垣士郎氏の指揮のもと、171人の殉職者と7年の歳月をかけて、1963年(昭和38年)に完成した。</td> <td>Construction began in 1956 and was completed in 1963 under the direction of Mr. Shiro Otagaki, taking 171 people killed in the line of duty and seven years.</td> </tr> <tr> <td>貯水量2億トン。</td> <td>200 million tons of water is stored.</td> </tr> <tr> <td>北アルプスの立山連峰と後立山連峰にはさまれた黒部渓谷にある黒部ダムは、黒部川下流域の海に面する黒部市から直線距離で約40km南東に位置し、長野県大町市から直線距離で約20km西に位置する(県境から約3km西に位置する)。</td> <td>Located approximately 40 km southeast of Kurobe City, which faces the sea in the lower Kurobe River basin, Kurobe Dam is located approximately 20 km west of Omachi City, Nagano Prefecture (located approximately 3 km west of the prefectural border), and is situated in the Kurobe Valley, which is sandwiched between the Northern Japanese Alps's the Tateyama Range and the Ushiroateyama Range.</td> </tr> </tbody> </table>		原文(日本語)	訳文(英語)	黒部ダムは、富山県東部の立山町を流れる黒部川水系の黒部川に建設された水力発電専用のダムである。	Kurobe Dam is a dedicated hydroelectric dam built on the Kurobe River in the Kurobe River system that runs through Tateyama Town in eastern Toyama Prefecture.	1956年(昭和31年)着工、太田垣士郎氏の指揮のもと、171人の殉職者と7年の歳月をかけて、1963年(昭和38年)に完成した。	Construction began in 1956 and was completed in 1963 under the direction of Mr. Shiro Otagaki, taking 171 people killed in the line of duty and seven years.	貯水量2億トン。	200 million tons of water is stored.	北アルプスの立山連峰と後立山連峰にはさまれた黒部渓谷にある黒部ダムは、黒部川下流域の海に面する黒部市から直線距離で約40km南東に位置し、長野県大町市から直線距離で約20km西に位置する(県境から約3km西に位置する)。	Located approximately 40 km southeast of Kurobe City, which faces the sea in the lower Kurobe River basin, Kurobe Dam is located approximately 20 km west of Omachi City, Nagano Prefecture (located approximately 3 km west of the prefectural border), and is situated in the Kurobe Valley, which is sandwiched between the Northern Japanese Alps's the Tateyama Range and the Ushiroateyama Range.	<p>用語を検索</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>日本語</th> <th>英語</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>黒部ダム</td> <td>Kuroyon Dam</td> </tr> <tr> <td>北アルプス</td> <td>Northern Alps</td> </tr> <tr> <td>立山連峰</td> <td>Tateyama Range</td> </tr> <tr> <td>後立山連峰</td> <td>Ushiroateyama Range</td> </tr> <tr> <td>黒部</td> <td>Kurobe</td> </tr> <tr> <td>立山町</td> <td>Tateyama Town</td> </tr> <tr> <td>太田垣士郎</td> <td>Shiro Otagaki</td> </tr> </tbody> </table>	日本語	英語	黒部ダム	Kuroyon Dam	北アルプス	Northern Alps	立山連峰	Tateyama Range	後立山連峰	Ushiroateyama Range	黒部	Kurobe	立山町	Tateyama Town	太田垣士郎	Shiro Otagaki
原文(日本語)	訳文(英語)																											
黒部ダムは、富山県東部の立山町を流れる黒部川水系の黒部川に建設された水力発電専用のダムである。	Kurobe Dam is a dedicated hydroelectric dam built on the Kurobe River in the Kurobe River system that runs through Tateyama Town in eastern Toyama Prefecture.																											
1956年(昭和31年)着工、太田垣士郎氏の指揮のもと、171人の殉職者と7年の歳月をかけて、1963年(昭和38年)に完成した。	Construction began in 1956 and was completed in 1963 under the direction of Mr. Shiro Otagaki, taking 171 people killed in the line of duty and seven years.																											
貯水量2億トン。	200 million tons of water is stored.																											
北アルプスの立山連峰と後立山連峰にはさまれた黒部渓谷にある黒部ダムは、黒部川下流域の海に面する黒部市から直線距離で約40km南東に位置し、長野県大町市から直線距離で約20km西に位置する(県境から約3km西に位置する)。	Located approximately 40 km southeast of Kurobe City, which faces the sea in the lower Kurobe River basin, Kurobe Dam is located approximately 20 km west of Omachi City, Nagano Prefecture (located approximately 3 km west of the prefectural border), and is situated in the Kurobe Valley, which is sandwiched between the Northern Japanese Alps's the Tateyama Range and the Ushiroateyama Range.																											
日本語	英語																											
黒部ダム	Kuroyon Dam																											
北アルプス	Northern Alps																											
立山連峰	Tateyama Range																											
後立山連峰	Ushiroateyama Range																											
黒部	Kurobe																											
立山町	Tateyama Town																											
太田垣士郎	Shiro Otagaki																											

用語集連携画面

■用語抽出機能

翻訳したい文書の翻訳が完了した時に、原文に含まれる固有名詞や特徴語*などを自動的に抽出する機能です。抽出したデータは、対訳ビュー上にハイライトで表示されます。また、抽出された用語の出現回数や、その用語が含まれるセンテンスへのリンク機能※もあります。

* 特徴語：文章中の語彙を自然言語処理技術で分析し、出現頻度などからその文章を特徴づけるような語彙と推定されるもの

※ 原文が日本語の場合のみ

対訳ビュー

原文から自動抽出した用語 (120)

原文(日本語)	訳文(英語)	
日本国憲法	The Constitution of Japan	健康で文化的な最低限度の生活 (1)
日本国民は、正当に選挙された国会における代表者を通じて行動し、われらとわれらの子孫のために、諸国民との協和による成果と、わが国全土にわたつて自由のもたらす恵沢を確保し、政府の行為によつて再び戦争の惨禍が起ることのないやうにすることを決意し、ここに主権が国民に存することを宣言し、この憲法を確定する。	The Japanese citizens will act through legitimately elected representatives of the Diet to ensure, for us and our descendants, the results of coordination with the nations and the benefits of freedom throughout Japan. Decide that the actions of the government will not cause the tragic effects of the war again, and hereby declare that sovereignty exists for the people and finalize this constitution.	思想及び良心の自由 (1) 裁判を受ける権利 (2) 参議院の緊急集会 (1) 教育を受ける権利 (1) 衆議院議員総選挙 (2) 職業選択の自由 (1) 地方自治の本旨 (1) 国権の最高機関 (1) 刑の執行の免除 (2)
そもそも国政は、国民の厳粛な信託によるものであつて、その権威は国民に由来し、その権力は国民の代表者がこれを行使し、その福利は国民がこれを享受する。	In the first place, state affairs are based on the sole trust of the people, whose authority comes from the people, whose power is exercised by the representatives of the people, and whose well-being is enjoyed by the people.	

用語抽出機能

■用語集機能

用語抽出されたデータは、その正式名称や定訳をセットで『Qlingo』の用語集に500件まで登録できます。登録・保存した用語を訳文に反映させるには、次回以降のプロジェクトで用語集を適用して、翻訳を行う必要があります。用語集の内容を翻訳結果に反映させることで、訳質の向上と不適切な訳語選択を防ぐことが期待できます。

■用語検索機能

専門用語や社名・団体名などの固有名詞を用語集に登録する際、WikipediaやWeblioなどのオンライン辞書サービスを使ってシームレスな検索が可能です。用語の意味や定訳をすぐに調べたいといった用途に利用できます。

【Qlingo とは】

2019年7月にリリースした、1ユーザー月額 9,800 円（税別）からご利用可能な、使い放題のAI自動翻訳サービスです。日本語⇄英語の翻訳に対応しており、原稿の文字数を気にすることなく自由に使うことができます。

Qlingo

・ 翻訳能力

翻訳エンジンは、株式会社ロゼッタが開発した、プロ翻訳者に匹敵する高精度翻訳エンジンとして定評のある T-400 の汎用翻訳エンジンを採用。ニューラルネットワークを活用した最先端のAI翻訳で、自然な翻訳結果を提供します。

・ ファイル翻訳

ビジネスにおいて日常的に使用する Microsoft Word / Excel / PowerPoint / PDF / テキストファイル（UTF-8）の原稿をそのまま翻訳することができます。また、原稿のレイアウトを維持したまま翻訳結果が得られます。

・ エディタ機能

自動翻訳された訳文は、ブラウザ上の専用エディタ画面にて、自由に編集することができます。無駄のないインターフェイスで、直感的に編集作業をすることができます。

・ 安心のセキュリティ

高い信頼性と堅牢なセキュリティを誇るデータセンター（AWS）での運用を行っております。お客さまに安心してご利用いただけるよう Xtra 株式会社ではデータの保護を最優先にしてサービスを運営しております。

▽ 『Qlingo』のセキュリティへの考え方はこちら▽

<https://top.qlingo.ai/security/>

・ 14日間無料トライアル

30,000 ワードまでの翻訳を、お申込みから14 日間試用できる無料体験（トライアル）を提供しています。新機能を含む全ての機能が無料で利用でき、AI翻訳の品質をご確認いただけます。

※ 翻訳上限ワード数、アカウント数などに制限がございます

【提供価格】

1 アカウントあたりの月間利用料：9,800 円（税別）

†：初期費用はございません

‡：クレジットカード払いとなります（銀行振込でのお支払いをご希望の場合は別途お問い合わせください）

【ウェブサイト】

その他『Qlingo』に関する詳細については、下記リンクよりご覧ください。

<https://qlingo.ai/>

■ Xtra株式会社 (<https://www.x-tra.jp/>)

代表取締役：山田尚貴

事業内容：クラウドソーシングプラットフォーム『Conyac』、オンライン翻訳サービス『スピード翻訳』、AI自動翻訳サービス『Qlingo』、インバウンドに特化したAI自動翻訳サービス『boundy』の運営管理

Xtra株式会社のプレスリリース一覧

https://prtimes.jp/main/html/searchrlp/company_id/6711

*** [プレス関係者向け画像素材] ***

当社の基本情報についてはこちらからダウンロードすることができます

https://www.dropbox.com/sh/3baw93l2ea4rsc6/AABOF_J4TDzs565aI5UG6HUxa?dl=0